

In the Name of the Most High

# **Oral Reproduction of Stories (2)**

Mahmoud Afrouz  
University of Isfahan

Ali Safari  
Hazrat-e Masoumeh University

Faezeh Arkan  
Hazrat-e Masoumeh University

سرشناسه	: افروز، محمود، ۱۳۶۳- Afrouz, Mahmoud
عنوان و نام پدیدآور	: Oral Reproduction of Stories (2)/ Mahmoud Afrouz, Ali Safari, Faezeh Arkan.
مشخصات نشر	: قم: دانشگاه حضرت معصومه (س)، ۱۳۹۷=۲۰۱۸م.
مشخصات ظاهری	: ۲۷۲ص: مصور.
شابک	: 978-600-97875-3-1
یادداشت	: انگلیسی، کتابنامه.
یادداشت	: ص.ع. به فارسی: محمود افروز، علی صفری، فائزه ارکان. بیان شفاهی داستان(۲).
آوانویسی عنوان	: ارال...
موضوع	: زبان انگلیسی -- کتاب‌های قرائت -- ادبیات
موضوع	: English language -- Readers -- Literature
موضوع	: زبان انگلیسی -- راهنمای آموزشی (عالی)
موضوع	: English language -- Study and teaching (Higher)
موضوع	: داستان‌های کوتاه انگلیسی -- مجموعه‌ها
موضوع	: Short stories, English -- Collections
شناسه افزوده	: صفری، علی، Safari, Ali
شناسه افزوده	: ارکان، فائزه، Faezeh, Arkan
شناسه افزوده	: دانشگاه حضرت معصومه (س)(قم)
رده بندی کنگره	: ۱۱۲۸PE/الف۴۳الف۱۳۹۷۷
رده بندی دیویی	: ۶۴۰۲۴۸/۴۲۸
شماره کتابشناسی	: ۵۲۵۱۲۵۵

## Oral Reproduction of Stories (2)

Mahmoud Afrouz, Ali Safari, Faezeh Arkan



ناشر: انتشارات دانشگاه حضرت معصومه (س)      سال چاپ: ۱۳۹۷

صفحه آرای: محمد باقر مهرآبادی      نوبت چاپ: اول

طراح جلد: صیبری      شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

ناظر فنی: محمدرضا شجاعی      قیمت: ۲۰۰۰۰۰ ریال

ناظر چاپ: ینت الهدی خبازان      شابک: 978-600-97875-3-1

آدرس الکترونیکی: [www.hmu.ac.ir](http://www.hmu.ac.ir)      مرکز پخش: ۰۹۱۹۲۵۱۲۸۳۷

کلیه حقوق مادی برای دانشگاه حضرت معصومه (س) محفوظ است.

آدرس: قم، بلوار غدیر، روبروی ورزشگاه یادگار امام، دانشگاه حضرت معصومه (س)، تلفن: ۳۳۲۰۹۰۳۰

## سخن دانشگاه

تحقیق و پژوهش، اساس حرکت علمی و شرط لازم پیشرفت و ترقی کشور است. بی‌تردید پیگیری آرمان‌هایی چون جهاد اقتصادی، تولید ملی، خودکفایی علمی، جنبش نرم‌افزاری و تولید علم و فناوری، بدون تحقیق و پژوهش امری دشوار و دست نیافتنی خواهد بود. بدیهی است نقش محوری در این زمینه از آن دانشگاه‌ها است که باید با درک رسالت خطیر و تاریخی خود در این میدان گام نهاده و رسالتی ذاتی خود در تولید علم را به انجام رسانند. دانشگاه حضرت معصومه(س) نیز از بدو تاسیس خود در سال ۱۳۸۶، با درک این مهم و با حمایت‌های ریاست محترم دانشگاه جناب آقای دکتر باقری‌ثالث، بحث پژوهش و تولید علم را سرلوحه کار خود قرار داده و با استفاده از تجربه استادان برجسته کشور توانسته است در مدتی اندک، کتب متعدد و فاخری در زمینه‌های مختلف علمی به ویژه در زمینه تحقیقات علوم انسانی و اسلامی به چاپ رسانده و در اختیار جامعه علمی کشور قرار دهد. در این راستا ضمن اعلام آمادگی برای همکاری‌های علمی و پژوهشی، از استادان و صاحب‌نظران رشته‌های مختلف علوم انسانی و تجربی تقاضا می‌شود با همکاری، انتقاد و پیشنهادات خود، دانشگاه حضرت معصومه(س) را جهت ارتقاء سطح علمی پژوهش‌ها و ارائه هرچه بهتر کتاب‌های آموزشی و پژوهشی یاری رسانند.

کتاب حاضر تحت عنوان "Oral Reproduction of Stories 2" نوشته محققان ارجمند جناب آقای دکتر محمود افروز، جناب آقای دکتر علی صفری و سرکارخانم دکتر فائزه ارکان جهت استفاده در مقطع کارشناسی تألیف شده است. امید است این اثر که با استفاده از آخرین دیدگاه‌های صاحب‌نظران این عرصه و با نگاه عمیق و موشکافانه پدیدآورندگان محترم به رشته تحریر درآمده، مورد اقبال دانشجویان و استادان این رشته قرار گیرد.

در پایان لازم می‌داند از زحمات داوران محترم کتاب، صفحه آرا، طراح جلد، ناظر چاپ، و همکاران محترم بخش نشر دانشگاه تشکر و قدرانی نمایم.

مدیر پژوهش و فناوری

دانشگاه حضرت معصومه(س)



## پیشگفتار

کتاب حاضر برای تدریس واحد درسی «بیان شفاهی داستان» تدوین شده است و شامل سه بخش کلی است:

الف) مقدمه

ب) داستان‌هایی از ادبیات انگلیسی

ج) داستان‌های کوتاه از ادبیات فارسی

د) داستان‌های کوتاه اسلامی

ه) داستان‌های کوتاه اخلاقی

بخش «الف» شامل دو فصل است: در فصل نخست، دانشجویان با بخش‌های اساسی «داستان کوتاه» آشنا می‌شوند. فصل بعد نیز دربرگیرنده‌ی توضیحاتی راجع به اصطلاحات ادبی رایج در نقد داستان است. انتظار می‌رود طی هفته اول نیمسال تحصیلی، دانشجویان مطالب نظری بخش «الف» را مطالعه کنند و بر روی نکات کلیدی آن تسلط یابند.

بخش «ب» شامل ۱۰ داستان کوتاه و ۵ خلاصه رمان از ادبیات انگلیسی و بخش «ج» نیز دربرگیرنده ۲۰ حکایت از گلستان سعدی و ۱۰ داستان کوتاه از مثنوی معنوی است. دو بخش بعد نیز مجموعاً شامل ۱۸ داستان اسلامی اخلاقی است.

مزایای اصلی کتاب حاضر نسبت به کتاب‌های موجود:

- (۱) وجود فایل‌های صوتی برای داستان‌ها: دانشجو با گوش دادن به فایل‌های صوتی که توسط گویندگان مشهور انگلیسی/آمریکایی بیان شده است با تلفظ دقیق واژگان و لحن صحیح آشنا شده و در بیان شفاهی موفق‌تر عمل خواهند کرد.
- (۲) گنجاندن مطالبی در خصوص صنایع ادبی در کتاب باعث خواهد شد دانشجویان، خواه در نقش گوینده یا شنونده، حساسیت بیشتری به آرایه‌های داستان نشان دهند و از درک لایه‌های زیرین آن لذت بیشتری ببرند.
- (۳) بومی‌سازی به روش تلفیق داستان‌هایی از ادبیات انگلیسی و فارسی: در کتاب حاضر این فرصت برای دانشجویان فراهم شده است تا از میان داستان‌های فوق‌العاده زیبا و آموزنده از گلستان و مثنوی نیز دست به انتخاب بزنند.
- (۴) استفاده از داستان‌های اسلامی که غالباً شامل داستان‌های پیامبران (طبق قرآن و روایات) است.

# Preface

The present book is designed for the course “Oral Reproduction of Stories”. It includes more than 50 stories: 10 English short stories and 5 summaries of English novels written by some of the prominent writers, 20 stories chosen from the *Gulestan* of Sa’di, 10 stories from *the Masnavi* of Molavi, and 18 Islamic and moral stories. All of the stories selected from the two great books in Persian literature contain both moral and aesthetic aspects.

*The Gulestan* is translated by Rehatsek, Ross, Arnold, Burton, Gladwin, etc. Among these experienced translators, the authors chose Ross’s translation which seemed more fluent and, therefore, more suitable for this course. Since *the Masnavi* is in the form of poetry, the author chose those stories in Whinfield’s translation which were in prose.

As mentioned above, the stories are translated from Persian to English by English Native speakers. Thus, they can be considered as authentic texts.

Each unit of the present book includes several stories. It is designed for a 16-session semester. Each session, students can choose from among the stories in order to reproduce in their class.

Through the clever use of this book, the students can help themselves to strengthen their speaking fluency and expand their word knowledge and develop a wide vocabulary.

The range of vocabulary in the present book has not been restricted. Realizing that the students at or above intermediate stage of development will find the range of vocabulary great enough to require that s/he make frequent use of a monolingual dictionary, the authors decided to provide the word(s) bolded within each story with a definition or synonym.

Exercises are also designed to assist students to learn the words much more easily and profoundly. Furthermore, students would get familiar with some ‘literary terms’ which, in turn, helps them comprehend the hidden aspects of some stories.

All these hopefully would result in the promotion of the students’ fluency and enthusiasm in reproducing stories in the class.





## Contents

Preface .....	b
PART I: Stories from English Literature .....	3
Section A. English Short Stories .....	5
Story 1. THE MUSIC OF ERICH ZANN .....	5
Story 2. MY OWN TRUE GHOST STORY .....	15
Story 3. AT TWILIGHT .....	25
Story 4. A POINT IN MORALS.....	37
Story 5. To Build a Fire .....	51
Story 6. THE TELL-TALE HEART.....	71
Story 7. MY OLD HOME.....	79
Story 8. HIS MOTHER'S PORTRAIT .....	91
Story 9. A Tale from THE HEPTAMERON (42).....	99
Story 10. A STORY OF DIVINATION .....	109
Section B. English Novel Summaries.....	115
1. 1984 (by George Orwell) .....	115
2. A Tale of Two Cities (by Charles Dickens).....	119
3. Gone with the Wind (by Margaret Mitchell) .....	123
4. The Adventures of Huckleberry Finn (by Mark Twain).....	127
5. The Pilgrim's Progress (by John Bunyan) .....	131
PART II: Stories from Persian Literature .....	139
Section C. Short Stories from <i>the Gulestan</i> .....	141
Story (1) .....	141
Story (2) .....	141
Story (3) .....	141
Story (4) .....	142
Story (5) .....	142
Story (6) .....	143
Story (7) .....	143
Story (8) .....	144
Story (9) .....	144
Story (10) .....	144
Story (11) .....	145
Story (12) .....	145
Story (13) .....	146
Story (14) .....	146
Story (15) .....	146
Story (16) .....	147
Story (17) .....	147
Story (18) .....	148
Story (19) .....	148

Story (20) .....	149
Section D. Short Stories from <i>the Masnavi</i> .....	151
Story 1. The Mahmud and Ayaz .....	151
Story 2. The story of Izrail and Nimrod .....	151
Story 3. The story of Mahmud and the Hindu boy.....	151
Story 4. The story of the Jewish king.....	152
Story 5. The story about the merchant and the parrot .....	152
Story 6. Loqman's master and Loqman .....	153
Story 7. The Gardener, the Sufi, the Jurist, and the Sharif.....	153
Story 8. The snake-catcher .....	154
Story 9. The Story of the Mule and the Camel.....	154
Story 10. The Story of Bayazid and Abul-Hasan Khirqani.....	154
PART III: Islamic Stories .....	155
1. The Story of Abraham.....	157
2. The Story of Moses .....	174
3. Stories of a Blessed Family: Prophet Zachary .....	204
4. Stories of a Blessed Family: Prophet John.....	207
5. The Story of Noah.....	209
6. The Story of Prophet Jonah.....	216
7. The Story of Mary, the Mother of Jesus.....	219
8. The Story of Jesus, son of Mary.....	224
9. The Story of Prophet Mohammad (P.B.U.H.).....	237
PART IV: Moral Stories .....	255
Story 1. Lessons on Life.....	257
Story 2. The Emperor and the Seed .....	257
Story 3. The Pious Man and the Shopkeeper .....	259
Story 4. The Carpenter .....	260
Story 5. The Miser and the Angel of Death .....	261
Story 6. The Wooden Bowl.....	261
Story 7. Sand and stone.....	262
Story 8. Ibrahim ibn Adham and the man who didn't disobey Allah again.....	263
Story 9. The Tale of Two Frogs .....	264
References.....	267